

1 - 29 Vyplní odesílatel  
Zaplněte отправителем  
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)  
Нужно отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)  
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37) Nákladní list CIM-SMGS / Накладная ЦИМ/СМГС / Frachtbrief CIM/SMGS / Prvopis nákladního listu / Оригинал накладной / Frachtbrieforiginal / 1

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)<sup>1</sup>  
Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>  
2  
3  
E-Mail – Электронная почта  
Tel. – Тел.  
Fax – Факс  
4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)  
Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)  
6  
E-Mail – Электронная почта  
Tel. – Тел.  
Fax – Факс  
7 Prohlášení odesílatele  
Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders  
8 Reference odesílatele/číslo smlouvy  
Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

10 Místo dodání  
Место доставки  
Ablieferungsort  
11  
12  
13 Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahn  
Země/Železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn  
14  
15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke  
16 Místo převzetí  
Место приема  
Übernahmeort  
17  
18 Fakturae průvozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung  
a) CMFC – SMGS  
b) Trať CIM  
Линия ЦИМ  
Strecke CIM  
19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.  
48 Hmotnost zboží  
по прекладке  
Масса груза  
после перегрузки  
Masse nach  
Umladung

20 Označení zboží  
Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes  
21 Mimořádná zásilka  
Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung  
22 RID/Plíloha 2k SMGS  
РЖД/Приложение 2 к СМГС  
RD/Anlage 2 SMGS  
23 Kód NIM/GNG  
Код NIM/GNG  
NIM/GNG-Code  
24 Hmotnost v kg  
Масса (в кг)  
Masse in kg  
26 Celní záznamy  
Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke  
27 Hodnota zboží  
Ценность груза  
Wert des Gutes  
39 Přezkoumání  
Проверка  
Überprüfung

25 Znamky, značky  
Знаки, марки  
Zeichen, Marken  
Obal  
Упаковка  
Verpackung  
Zboží  
Груз  
Gut  
26 Celní záznamy  
Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke  
27 Hodnota zboží  
Ценность груза  
Wert des Gutes  
39 Přezkoumání  
Проверка  
Überprüfung  
Plomby – Пломбы – Verschlüsse

49 Trať  
Линия  
Strecke  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
59 Výplatní kódy  
Код оплаты  
Frankaturcode  
60 Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege  
61 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung  
62 Komerční zápis CIM/SMGS  
Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS  
vystaven kým  
Составлен  
erstellt durch  
měsíc – den  
Месяц – день  
Monat – Tag

29 Místo nového podeje<sup>2</sup> – Место переправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>  
30 Místo a čas nového podeje  
Место и время переправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe  
31 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer  
Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift  
32 Trať – Линия – Strecke  
33 Postavení  
В качестве  
Eigenschaft

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers  
65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer  
Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift  
66 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer  
67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum  
68 Dáno k dispozici  
Предоставлен  
Bereitgestellt  
Měsíc – den – hodina  
Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde  
69 Identifikace zásilky  
Идентификация  
отправки  
Sendungs-  
Identifikation  
Země – Страна – Land  
Stanice – Станция – Bahnhof  
Dopravní podnik  
Перевозчик  
Unternehmen  
Podací č.  
№ отправки  
Versand Nr.

Podpis – Подпись – Unterschrift  
b) Zjednodušený tranzitní režim  
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren  
ano  
да  
ja  
70 Datum uzavření smlouvy  
Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses  
71 Potvrzení příjemce při odběru  
Подтверждение получения  
Empfangsbescheinigung  
72 Datum, podpis – Дата, подпись – Datum, Unterschrift  
28 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной  
Ort und Datum der Ausstellung

# Účetní oddíly – Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

Vyúčtování přepravného s odesílatelem – Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender					Vyúčtování přepravného s příjemcem – Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
72	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	74	79	80	81	82	
Úsek – Участок – Abschnitt		Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	
od – от – von				83	84	85	86	
do – до – bis				87	88	89	90	
75				87	88	89	90	
Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=					
76	77	78		91	92	93	94	
Tarif – Тариф – Tarif	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:					
72				83	84	85	86	
od – от – von				87	88	89	90	
do – до – bis				87	88	89	90	
75				87	88	89	90	
Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=					
76	77	78		91	92	93	94	
Tarif – Тариф – Tarif	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:					
72				83	84	85	86	
od – от – von				87	88	89	90	
do – до – bis				87	88	89	90	
75				87	88	89	90	
Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=					
76	77	78		91	92	93	94	
Tarif – Тариф – Tarif	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:					
72				83	84	85	86	
od – от – von				87	88	89	90	
do – до – bis				87	88	89	90	
75				87	88	89	90	
Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=					
76	77	78		91	92	93	94	
Tarif – Тариф – Tarif	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:					
72				83	84	85	86	
od – от – von				87	88	89	90	
do – до – bis				87	88	89	90	
75				87	88	89	90	
Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=					
76	77	78		91	92	93	94	
Tarif – Тариф – Tarif	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:					
72				83	84	85	86	
od – от – von				87	88	89	90	
do – до – bis				87	88	89	90	
75				87	88	89	90	
Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=					
76	77	78		91	92	93	94	
Tarif – Тариф – Tarif	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:					
72				83	84	85	86	
od – от – von				87	88	89	90	
do – до – bis				87	88	89	90	
75				87	88	89	90	
Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=					
76	77	78		91	92	93	94	
Tarif – Тариф – Tarif	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:					
99	Poznámky pro výpočet a výběr poplatků za přepravu – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten			95	96	97	98	
				Suma celkem Всего: Total:				

100 Navíc k vyúčtování od odesílatele za – Дополнительно взъясать с отправителя за –  
Insgesamt vom Absender zu erheben

<sup>1</sup>Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS: odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>2</sup>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS. Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>3</sup>Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

**Првопис накладního listu  
Оригинал накладной  
Frachtbrieforiginal**

**1**

<sup>2</sup>Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň: – v přepravě CIM – SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS – v přepravě SMGS – CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ – SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS, – в сообщении SMGS – CIM: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно ЦИМ.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Uyřni odeslatel  
Zaplnjete s otpravitelem  
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)  
Нужно отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)  
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

# 2

37	<b>Nákladní list CIM-SMGS</b> <b>Накладная ЦИМ/СМГС</b> <b>Frachtbrief CIM/SMGS</b>	<b>Karta</b> <b>Дорожная ведомость</b> <b>Frachtkarte</b>	40	41	42	43
			44	45	46	47

1	Odeslatel (jméno, poštovní adresa, země) <sup>1</sup> Отправитель (Наименование, адрес, страна) <sup>1</sup> Absender (Name, Anschrift, Land) <sup>1</sup>	2	3	7	8
Při přepravě podle CIM a též v případě odchylné dohody se musí dodržovat platné právní předpisy CIM. Kromě toho se používají všeobecné podmínky dopravce. Při přepravě podle SMGS se používají předpisy SMGS. При перевозке по ЦИМ, также в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenständlichen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		7 Prohlášení odeslatel Заявления отправителя Erklärungen des Absenders	8 Reference odeslatel/číslo smlouvy Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.
4	Podpis Подпись Unterschrift	5	6	9	
4	Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)	E-Mail – Электронная почта Tel. – Тел. Fax – Факс		9 Přívodní listiny přiložené odeslatel Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigefügte Begleitpapiere	
10	Místo dodání Место доставки Ablieferungsort	11	12	16	17
				16 Místo převzetí Место приема Übernahmeort	17 Měsíc – den – hodina Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde

13	Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahn Obchodní podmínky – Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen	14	18	19	48
				18 Fakturae přívozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung a) CMFC – SMGS	48 Hmotnost zboží po přeložce Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung
15	Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke	19	Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.		

20	Označení zboží Наименование груза Bezeichnung des Gutes	21	22	23	24
Znak, značky : Obal : Zboží Знаки, марки : Упаковка : Груз Zeichen, Marken : Verpackung : Gut		21 Mimořádná zásilka Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung	22 RID/Plíloha 2k SMGS RID/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS	23 Kód NIM/GNG Код NIM/GNG NIM/GNG-Code	24 Hmotnost v kg Масса (в кг) Masse in kg
Plomby – Пломбы – Verschlüsse		26 Celní záznamy Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Hodnota zboží Ценность груза Wert des Gutes	
				39 Přezkoumání Проверка Überprüfung	

49	50	51	52	53	54	55	56	57	59	60
A Trati Линия Strecke									59 Výplatní kódy Код оплаты Frankaturcode	60 Směrovací cesty Маршруты – Leitungswege
B Trati Линия Strecke										
Poplatky Сборы – Gebühren										
29 Místo nového podeje <sup>2</sup> – Место переправки <sup>2</sup> – Neuaufgabeort <sup>2</sup>									30 Místo a čas nového podeje Место и время переправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe	
64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers									65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift	

66	67	68	69	70	71	72
66 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer Podpis – Подпись – Unterschrift	67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum Dodací č. – № получения – Empfangs-Nr.	68 Představen Bereitgestellt Měsíc – den – время Monat – Tag – Stunde	69 Identifikace zásilky Идентификация отправки Sendungs-Identifikation Zeme – Страна – Land Stanice – Станция – Bahnhof	70 Datum uzavření smlouvy Дата заключения договора перевозчи Datum des Vertragsschlusses	71 Podтверждение получения Empfangsbescheinigung	72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной Ort und Datum der Ausstellung
b) Zjednodušený tranzitní režim Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		69 vystaven kým Составлен erstellt durch		72 Podací č. № отправки Versand-Nr.		72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной Ort und Datum der Ausstellung
Kód hlavního povinného Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной Ort und Datum der Ausstellung		72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной Ort und Datum der Ausstellung		Дата, подпись – Datum, Unterschrift

# Účetní oddíly – Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

Vyúčtování přepravného s odesílatelem – Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender					Vyúčtování přepravného s příjemcem – Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger										
A	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
	od – от – von							83		84		85		86	
do – до – bis								87		88		89		90	
A	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs									
B	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
	od – от – von							83		84		85		86	
do – до – bis								87		88		89		90	
B	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs									
C	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
	od – от – von							83		84		85		86	
do – до – bis								87		88		89		90	
C	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs									
D	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
	od – от – von							83		84		85		86	
do – до – bis								87		88		89		90	
D	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs									
E	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
	od – от – von							83		84		85		86	
do – до – bis								87		88		89		90	
E	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=	Celkem: Итого: Zusammen:	91	92	93	94				
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs									
99								Suma celkem Всего: Total:	95	96	97	98			

99) Poznámky pro výpočet a výběr poplatků za přepravu – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей  
Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten

100) Navíc k vyúčtování od odesílatele za – Дополнительно взыскать с отправителя за –  
Insgesamt vom Absender zu erheben

<sup>1</sup>Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS.  
Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>2</sup>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS. Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

**Карта  
Дорожная  
ведомость  
Frachtkarte**

<sup>2</sup>Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň:  
– v přepravě CIM – SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS  
– v přepravě SMGS – CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>3</sup>Mесто изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место переправки одновременно является также:  
– в сообщении ЦИМ – SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS,  
– в сообщении SMGS – CIM: ЦИМ: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно CIM.

<sup>4</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabort ist gleichzeitig:  
– im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,  
– im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

<sup>3</sup>Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden:  
Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

1 - 29 Vyplní odesílatel / Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí označit křížkem (Sloupce 21, 22, 66) / Нужно отметить крестиком (Графы 21, 22, 66) / Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37 Nákladní list CIM-SMGS / Накладная ЦИМ/СМГС / Frachtbrief CIM/SMGS / Навěštíí (SMGS) / Odběrný list / Celní list (CIM) / Лист выдачи груза (СМГС) / Empfangsschein/Zoll (CIM) 3

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)1 / Отправитель (Наименование, адрес, страна)1 / Absender (Name, Anschrift, Land)1
2
3
E-Mail – Электронная почта
Tel. – Тел.
Fax – Факс
4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země) / Получатель (Наименование, адрес, страна) / Empfänger (Name, Anschrift, Land)
5
6
E-Mail – Электронная почта
Tel. – Тел.
Fax – Факс
7 Prohlášení odesílatele / Заявления отправителя / Erklärungen des Absenders
8 Reference odesílatele/číslo smlouvy / Ссылка отправителя/№ договора / Absender Referenz/ Vertrags-Nr.

10 Místo dodání / Место доставки / Ablieferungsort
11
12
13 Obchodní podmínky / Коммерческие условия / Kommerzielle Bedingungen
14
15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke
16 Místo převzetí / Место приема / Übernahmeort
17
18 Fakturae přívozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung
19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.
20 Označení zboží / Наименование груза / Bezeichnung des Gutes
21 Mimořádná zásilka / Необычная отправка / Aussergewöhnliche Sendung
22 RID/Přiloha 2k SMGS / RID/Приложение 2 к СМГС / RID/Anlage 2 SMGS
23 Kód NIM/GNG / Код НИМ/ГНГ / NIM/GNG-Code
24 Hmotnost v kg / Масса (в кг) / Masse in kg

25 Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof
26 Celní záznamy / Отметки таможи / Zollamtliche Vermerke
27 Hodnota zboží / Ценность груза / Wert des Gutes
28 Místo nového podeje2 – Место переезда/переотправки2 – Neuaufgabeort2
29 Místo a čas nového podeje / Место и время переезда / Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe
30 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer
31 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
32 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum
33 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
34 Zásilka – Засылка – Sendung
35 Počet kusů / Число мест / Stückzahl
36 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung
37 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной / Ort und Datum der Ausstellung

38 Znak / Знак / Zeichen
39 Měsíc – den – hodina / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
40 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
41 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
42 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
43 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
44 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
45 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
46 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
47 Měsíc – den – hora / Месяц – день – время / Monat – Tag – Stunde
48 Hmotnost zboží po přeložce / Масса груза после перегрузки / Masse nach Umladung

49 Tratič / Линия / Strecke
50 Tratič / Линия / Strecke
51 Tratič / Линия / Strecke
52 Tratič / Линия / Strecke
53 Tratič / Линия / Strecke
54 Tratič / Линия / Strecke
55 Tratič / Линия / Strecke
56 Tratič / Линия / Strecke
57 Tratič / Линия / Strecke
58 Tratič / Линия / Strecke
59 Výplatní kódy / Код оплаты / Frankaturcode
60 Směrovací cesty / Маршруты – Leitungswege
61 Celní řízení / Таможенное оформление – Zollbehandlung
62 Komerční zápis CIM/SMGS / Коммерческий акт ЦИМ/СМГС / Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS
63 Prodloužení dodací lhůty CIM / Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM
64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers
65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer
66 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer
67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum
68 Představen / Представлен / Bereitgestellt
69 Identifikace zásilky / Идентификация отправки / Sendungs-Identifikation
70 Datum uzavření smlouvy / Дата заключения договора перевозки / Datum des Vertragsschlusses
71 Podтверждение получения / Empfangsbescheinigung
72 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной / Ort und Datum der Ausstellung

<p>101 Záznamy dopravce – Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers</p>	<p>105 Oznámení o příchodu zásilky – Уведомление о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes</p>
<p>106 Výdej zboží – Выдача груза – Ablieferung des Gutes</p>	

<p>102 Prodloužení doby dodání – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p>	
<p>Stanice – Станция – Bahnhof .....</p> <p>Důvod zadržetí – Задержка из-за – Verzögerung wegen .....</p> <p>od – от – von ..... hod. – час – Uhr .....</p> <p>do – до – bis ..... hod. – час – Uhr .....</p>	<p>Stanice – Станция – Bahnhof .....</p> <p>Důvod zadržetí – Задержка из-за – Verzögerung wegen .....</p> <p>od – от – von ..... hod. – час – Uhr .....</p> <p>do – до – bis ..... hod. – час – Uhr .....</p>
<p>103 Záznamy o přepravě zboží – Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes</p>	

103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12

<p>104 Razítka o průjezdu pohraniční přechodovou stanicí – Отметки о проезде пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat</p>			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12

<sup>1</sup>Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>2</sup>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS. Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>3</sup>Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

**Návěští (SMGS)  
Odběrný list  
Celní list (CIM)  
Лист выдачи груза  
(СМГС)  
Empfangsschein  
Zoll (CIM)**

3

<sup>2</sup>Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň: – v přepravě CIM – SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS – v přepravě SMGS – CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Yuplni odeslatel  
Zaplnjate sa spraviteľom  
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí označit křížkem (Sloupce 21, 22, 66)  
Нужно отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)  
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37) **Nákladní list CIM-SMGS**  
**Накладная ЦИМ/СМГС**  
**Frachtbrief CIM/SMGS**

Druhops nákladního listu  
Дубликат накладной  
Frachtbriefdoppel

4

1 Odeslatel (jméno, poštovní adresa, země)<sup>1</sup>  
Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2  
3  
E-Mail – Электронная почта  
Tel. – Тел.  
Fax – Факс

4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)  
Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

10 Místo dodání  
Место доставки  
Ablieferungsort

11  
12  
13 Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahn  
Země/Železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14  
15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Místo převzetí  
Место приема  
Übernahmeort

17  
18 Fakturae přívozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung  
a) CMFG – SMGS

19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.

20 Označení zboží  
Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21 Mimořádná zásilka  
Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

22 RID/Plíloha 2k SMGS  
РЖД/Приложение 2 к СМГС  
RD/Anlage 2 SMGS

23 Kód NIM/GNG  
Код NIM/GNG  
NIM/GNG-Code

24 Hmotnost v kg  
Масса (в кг)  
Masse in kg

26 Celní záznamy  
Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Hodnota zboží  
Ценность груза  
Wert des Gutes

29 Místo nového podeje<sup>2</sup> – Место переправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Místo a čas nového podeje  
Место и время переправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer

32 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

33 Datum uzavření smlouvy  
Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

34 Datum, podpis – Datum, Unterschrift

7 Prohlášení odeslatel  
Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8 Reference odeslatel/číslo smlouvy  
Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Přírodní listiny přiložené odeslatel  
Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigefügte Begletpapiere

16 Místo převzetí  
Место приема  
Übernahmeort

17  
18 Fakturae přívozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung  
a) CMFG – SMGS

19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.

20 Označení zboží  
Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

21 Mimořádná zásilka  
Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

22 RID/Plíloha 2k SMGS  
РЖД/Приложение 2 к СМГС  
RD/Anlage 2 SMGS

23 Kód NIM/GNG  
Код NIM/GNG  
NIM/GNG-Code

24 Hmotnost v kg  
Масса (в кг)  
Masse in kg

26 Celní záznamy  
Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Hodnota zboží  
Ценность груза  
Wert des Gutes

29 Místo nového podeje<sup>2</sup> – Место переправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Místo a čas nového podeje  
Место и время переправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

31 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer

32 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

33 Datum uzavření smlouvy  
Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

34 Datum, podpis – Datum, Unterschrift

35 Podpis – Подпись – Unterschrift

36 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

37 Kód hlavního povinného  
Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47

48 Hmotnost zboží  
по перегрузке  
Masse груза  
после перегрузки  
Masse nach  
Umladung

49 Trati  
Линия  
Strecke

50  
51  
52  
53

54  
55  
56  
57

58 Sběry – Gebühren

59 Výplatní kódy  
Код оплаты  
Frankaturcode

60 Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege

61 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Komerční zápis CIM/SMGS  
Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

63 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer

66 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Představen  
Берейтgestellt

69 Identifikace zásilky  
Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

70 Datum uzavření smlouvy  
Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

71 Podтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

72 Datum, podpis – Datum, Unterschrift

73 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной  
Ort und Datum der Ausstellung

74 Kód hlavního povinného  
Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

# Účetní oddíly – Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Vyúčtování přepravného s odesílatelem – Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Vyúčtování přepravného s příjemcem – Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger								
A	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
A		do – до – bis													
	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=		87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
B	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
B		do – до – bis													
	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=		87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
C	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
C		do – до – bis													
	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=		87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
D	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
D		do – до – bis													
	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=		87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
E	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
E		do – до – bis													
	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	=		87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif	77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94	
99	Poznámky pro výpočet a výběr poplatků za přepravu – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten							Suma celkem Всего: Total:	95		96		97		98

100 Navíc k vyúčtování od odesílatele za – Дополнительно взъясать с отправителя за –  
Insgesamt vom Absender zu erheben

<sup>1</sup>Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>2</sup>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки SMGS. Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки SMGS и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

<sup>3</sup>Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

**Druhopsis nákladního listu  
Дубликат накладной  
Frachtbriefdoppel**

<sup>2</sup>Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň: – v přepravě CIM – SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS – v přepravě SMGS – CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и SMGS. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ – SMGS: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно SMGS, – в сообщении SMGS – CIM: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно ЦИМ.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.



Vyplní odesílatel  
Zaplněná отправителем  
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)  
Нужно отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)  
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37 **Nákladní list CIM-SMGS**  
**Накладная ЦИМ/СМГС**  
**Frachtbrief CIM/SMGS**

**List o přijetí zboží (SMGS) / Účetní list (CIM)**  
**Лист приема груза (СМГС)**  
**Versandschein (CIM)**

5

40 41 42 43  
44 45 46 47

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)<sup>1</sup>  
Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

Podpis  
Подпись  
Unterschrift

4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)  
Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

7 Prohlášení odesílatele  
Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8 Reference odesílatele/číslo smlouvy  
Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Přírodní listiny přiložené odesílatelem  
Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

10 Místo dodání  
Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

13 Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahnhof  
Země/Železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14

15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

16 Místo převzetí  
Место приема  
Übernahmeort

Měsíc – den – hodina  
Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

18 Fakturae průvozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung  
a) CMFC – SMGS

Trat CIM  
Линия ЦИМ  
Strecke CIM

pres – через – durch

19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.

48 Hmotnost zboží po přeložce  
Масса груза после перегрузки  
Masse nach Umladung

20 Označení zboží  
Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

Znaky, značky : Obal : Zboží  
Знаки, марки : Упаковка : Груз  
Zeichen, Marken : Verpackung : Gut

21 Mimořádná zásilka  
Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

ano да   
ne нет

22 RID/Plíloha 2k SMGS  
РЖД/Приложение 2 к СМГС  
RD/Anlage 2 SMGS

ano да   
ne нет

Počet kusů  
Число мест  
Stückzahl

23 Kód NIM/GNG  
Код NIM/GNG  
NIM/GNG-Code

24 Hmotnost v kg  
Масса (в кг)  
Masse in kg

26 Celní záznamy  
Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Hodnota zboží  
Ценность груза  
Wert des Gutes

39 Přezkoumání  
Проверка  
Überprüfung

Plomby – Пломбы – Verschlüsse

49 a) 50 51 52 53 54 55 56 57

Trat  
Линия  
Strecke

59 Výplatní kódy  
Код оплаты  
Frankaturcode

60 Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege

61 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Komerční zápis CIM/SMGS  
Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

vystaven kým  
Составлен  
erstellt durch

měsíc – den  
Месяц – день  
Monat – Tag

29 Místo nového podeje<sup>2</sup> – Место переправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Místo a čas nového podeje  
Место и время переправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Kód – Код – Code od – от – von do – до – bis místo – Место – Ort

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer

Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift

Trat – Линия – Strecke

Postavení  
В качестве  
Eigenschaft

66 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Představen  
Береготовлен  
Bereitgestellt

Мěsíc – den – время  
Месяц – день – Stunde

69 Identifikace zásilky  
Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Země – Страна – Land Stanice – Станция – Bahnhof

Dopravní podnik  
Перевозчик  
Unternehmen

Podací č.  
№ отправки  
Versand Nr.

28 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной  
Ort und Datum der Ausstellung

Podpis – Подпись – Unterschrift

b) Zjednodušený tranzitní režim  
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

ano да   
ne нет

Dodací č. – № получения – Empfangs-Nr.

70 Datum uzavření smlouvy  
Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

71 Podтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

49 b) 50 51 52 53 54 55 56 57

Trat  
Линия  
Strecke

59 Výplatní kódy  
Код оплаты  
Frankaturcode

60 Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege

61 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Komerční zápis CIM/SMGS  
Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

vystaven kým  
Составлен  
erstellt durch

měsíc – den  
Месяц – день  
Monat – Tag

29 Místo nového podeje<sup>2</sup> – Место переправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Místo a čas nového podeje  
Место и время переправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Kód – Код – Code od – от – von do – до – bis místo – Место – Ort

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer

Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift

Trat – Линия – Strecke

Postavení  
В качестве  
Eigenschaft

66 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Představen  
Береготовлен  
Bereitgestellt

Мěsíc – den – время  
Месяц – день – Stunde

69 Identifikace zásilky  
Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Země – Страна – Land Stanice – Станция – Bahnhof

Dopravní podnik  
Перевозчик  
Unternehmen

Podací č.  
№ отправки  
Versand Nr.

28 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной  
Ort und Datum der Ausstellung

Podpis – Подпись – Unterschrift

b) Zjednodušený tranzitní režim  
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок  
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

ano да   
ne нет

Dodací č. – № получения – Empfangs-Nr.

70 Datum uzavření smlouvy  
Дата заключения договора перевозки  
Datum des Vertragsschlusses

71 Podтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

# Účetní oddíly – Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte

					Vyúčtování přepravného s odesílatelem – Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Vyúčtování přepravného s příjemcem – Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger								
A	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
		do – до – bis													
A	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=			87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif		77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94
B	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
		do – до – bis													
B	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=			87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif		77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94
C	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
		do – до – bis													
C	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=			87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif		77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94
D	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
		do – до – bis													
D	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=			87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif		77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94
E	72	Úsek – Участок – Abschnitt	Kódy stanic Коды станций – Kode des Bahnhofes	73	Vzdálenost, km – Расстояние, км – Entfernung, km	74	Účetní hmotnost, kg – Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	80	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung	81	Tarifní měna – Валюта тарифа – Tarifwährung	82	Fakturační měna – Валюта платежа – Abrechnungswährung
		od – от – von						83		84		85		86	
		do – до – bis													
E	75	Doplňující poplatky – Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=			87		88		89		90	
	76	Tarif – Тариф – Tarif		77	Kód zboží – Код груза – Kode des Gutes	78	Přepočítací kurz – Курс пересчета – Umrechnungskurs	Celkem: Итого: Zusammen:	91		92		93		94

99) Poznámky pro výpočet a výběr poplatků za přepravu – Отметки для исчисления и взимания провозных платежей  
Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten

Suma celkem  
Всего:  
Total:

100) Navíc k vyúčtování od odesílatele za – Дополнительно взискать с отправителя за –  
Insgesamt vom Absender zu erheben

<sup>1</sup>Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.

<sup>1</sup>Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания CIM: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки CIM и одновременно получателем по договору перевозки CIM и отправителем по договору перевозки SMGS. Для отправок из государств, применяющих SMGS: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки SMGS и одновременно получателем по договору перевозки CIM и отправителем по договору перевозки CIM.

<sup>2</sup>Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

List o přijetí zboží (SMGS)  
Учетный лист (CIM)  
Лист приема груза (SMGS)  
Versandschein (CIM)

5

<sup>2</sup>Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň: – v přepravě CIM – SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS – v přepravě SMGS – CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM

<sup>2</sup>Место изменения режима правового регулирования перевозок по CIM и SMGS. Данное место переправки одновременно является также: – в сообщении CIM – SMGS: местом доставки согласно CIM и станцией отправления согласно SMGS, – в сообщении SMGS – CIM: CIM: станцией назначения согласно SMGS и местом приема груза согласно CIM.

<sup>2</sup>Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

1 - 29 Vyplní odesílatel  
Zaplněte отправителем  
Vom Absender auszufüllen

X Co se hodí označte křížkem (Sloupce 21, 22, 66)  
Нужно отметить крестиком (Графы 21, 22, 66)  
Zutreffendes ankreuzen (Felder 21, 22, 66)

37 **Nákladní list CIM-SMGS**  
**Накладная ЦИМ/СМГС**  
**Fachbrief CIM/SMGS**

**Odběrný list (SMGS)**  
**Лист уведомления о прибытии груза (СМГС)**  
**Abrieferschein (SMGS)**

6

40 41 42 43  
44 45 46 47

1 Odesílatel (jméno, poštovní adresa, země)<sup>1</sup>  
Отправитель (Наименование, адрес, страна)<sup>1</sup>  
Absender (Name, Anschrift, Land)<sup>1</sup>

2

3

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

4 Příjemce (jméno, poštovní adresa, země)  
Получатель (Наименование, адрес, страна)  
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

5

6

E-Mail – Электронная почта

Tel. – Тел.

Fax – Факс

7 Prohlášení odesílatele  
Заявления отправителя  
Erklärungen des Absenders

8 Reference odesílatele/číslo smlouvy  
Ссылка отправителя/№ договора  
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Přírodní listiny přiložené odesílatelem  
Документы, приложенные отправителем  
Vom Absender beigefügte Begleitpapiere

10 Místo dodání  
Место доставки  
Ablieferungsort

11

12

16 Místo převzetí  
Место приема  
Übernahmeort

Měsíc – den – hodina  
Месяц – день – время  
Monat – Tag – Stunde

17

13 Stanice určení – Станция назначения – Bestimmungsbahn  
Země/Železnice – Страна/Железная дорога – Land/Bahn

14

15 Záznamy nezávazné pro dopravce/železnici – Отметки, необязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke

18 Fakturae přívozu – Транзитное фактурирование – Transfakturierung  
a) CMFG – SMGS

Trat CIM  
Линия ЦИМ  
Strecke CIM

pres – через – durch

19 Vůz číslo – № вагона – Wagen Nr.

48 Hmotnost zboží  
по перегрузке  
Масса груза  
после перегрузки  
Masse nach  
Umladung

20 Označení zboží  
Наименование груза  
Bezeichnung des Gutes

Znaky, značky : Obal : Zboží  
Знаки, марки : Упаковка : Груз  
Zeichen, Marken : Verpackung : Gut

21 Mimořádná zásilka  
Необычная отправка  
Aussergewöhnliche Sendung

ano да   
ja

22 RID/Plíloha 2k SMGS  
РЖД/Приложение 2 к СМГС  
RD/Anlage 2 SMGS

ano да   
ja

Počet kusů  
Число мест  
Stückzahl

23 Kód NIM/GNG  
Код NIM/GNG  
NIM/GNG-Code

24 Hmotnost v kg  
Масса (в кг)  
Masse in kg

26 Celní záznamy  
Отметки таможи  
Zollamtliche Vermerke

27 Hodnota zboží  
Ценность груза  
Wert des Gutes

39 Přezkoumání  
Проверка  
Überprüfung

Plomby – Пломбы – Verschlüsse

49 Trat  
Линия  
Strecke

50

51

52

53

54

55

56

57

59 Výplatní kódy  
Код оплаты  
Frankaturcode

60 Směrovací cesty – Маршруты – Leitungswege

61 Celní řízení – Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Komerční zápis CIM/SMGS  
Коммерческий акт ЦИМ/СМГС  
Tatbestandsaufnahme CIM/SMGS

vystaven kým  
Составлен  
erstellt durch

měsíc – den  
Месяц – день  
Monat – Tag

29 Místo nového podeje<sup>2</sup> – Место переправки<sup>2</sup> – Neuaufgabeort<sup>2</sup>

30 Místo a čas nového podeje  
Место и время переправки  
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Prodloužení dodací lhůty CIM – Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM  
Kód – Код – Code od – от – von do – до – bis místo – Место – Ort

64 Záznamy dopravce – Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Ostatní dopravci – Другие перевозчики – Andere Beförderer

Název, adresa – Наименование, адрес – Name, Anschrift

Trat – Линия – Strecke

Postavení  
В качестве  
Eigenschaft

66 a) Smluvní dopravce – Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer

Podpis – Подпись – Unterschrift

67 Datum příjezdu – Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Představen  
Берегителл  
Bereitgestellt

Мěsíc – den – время  
Месяц – день – Stunde

69 Identifikace zásilky Země – Страна – Land Stanice – Станция – Bahnhof  
Идентификация отправки  
Sendungs-Identifikation

Dopravní podnik  
Перевозчик  
Unternehmen

Podací č.  
№ отправки  
Versand Nr.

28 Místo a datum vystavení nákladního listu – Место и дата оформления накладной  
Ort und Datum der Ausstellung

70 Datum uzavření smlouvy  
Дата заключения договора перевозчи  
Datum des Vertragsschlusses

71 Podтверждение получения  
Empfangsbescheinigung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

Kód hlavního povinného  
Код основного ответственного лица  
Code Hauptverpflichteter

2017 CIT OSSHD / ЦИТ ОСХД

101 Záznamy dopravce – Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers			
102 Prodloužení doby dodání – Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung			
Stаницe – Станция – Bahnhof	Stаницe – Станция – Bahnhof		
Důvod zadržení – Задержка из-за – Verzögerung wegen	Důvod zadržení – Задержка из-за – Verzögerung wegen		
od – от – von	od – от – von	hod. – час – Uhr	hod. – час – Uhr
do – до – bis	do – до – bis	hod. – час – Uhr	hod. – час – Uhr
103 Záznamy o přepravě zboží – Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes			
103.1	103.2	103.3	103.4
103.5	103.6	103.7	103.8
103.9	103.10	103.11	103.12
104 Razítka o průjezdu pohraniční přechodovou stanicí – Отметки о проезде пограничных станций – Vermerke darüber, dass der Zug den Grenzübergangsbahnhof passiert hat			
104.1	104.2	104.3	104.4
104.5	104.6	104.7	104.8
104.9	104.10	104.11	104.12
<sup>1</sup> Pro zásilky ze států, ve kterých se používají jednotné právní předpisy CIM, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy CIM a odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS. Pro zásilky ze států, ve kterých se používá SMGS, odesílatel v nákladním listu je odesílatelem podle přepravní smlouvy SMGS a zároveň příjemcem podle přepravní smlouvy SMGS a odesílatelem podle přepravní smlouvy CIM.		<b>Odběrný list (SMGS)</b> <b>Лист уведомления о прибытии груза (СМГС)</b> <b>Ablieferschein (SMGS)</b> <b>6</b>	
<sup>1</sup> Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.		<sup>2</sup> Místo změny regulace právního režimu CIM a SMGS. Toto místo nového podeje je zároveň: – v přepravě CIM – SMGS: místem dodání podle CIM a stanicí odesílací podle SMGS – v přepravě SMGS – CIM: stanicí určení podle SMGS a místem převzetí zboží podle CIM	
<sup>2</sup> Сендунгены из государств, которые применяют Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.		<sup>2</sup> Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ – СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС – ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.	
<sup>3</sup> Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.		<sup>2</sup> Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.	